

Cycle 3



« Le hollandais sans peine » de Marie-Aude Murail *L'école des loisirs*

Analyse de l'album	
L'objet livre La couverture	✓ Roman illustré de 56 pages
Les illustrations	<ul style="list-style-type: none"> ✓ En noir et blanc ✓ Dessins crayonnés, minimalistes, suggestifs, réalistes (cf Sempé dans le petit Nicolas) pour un contexte quotidien et simple ✓ Illustrent le texte sans ajout de sens
Texte	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Simple ✓ Système des temps différent selon la partie du roman (souvenirs d'enfance aux temps du récit, l'imparfait et le passé simple, passé composé et ses temps satellites pour les autres pages)
L'organisation du récit	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Début du roman : de nos jours p 11 . ✓ Retour en arrière : le narrateur raconte un souvenir d'enfance qui a marqué sa vie (p 12 à 55). ✓ Retour à aujourd'hui p 56
L'interprétation symbolique	<ul style="list-style-type: none"> ✓ La communication peut se faire sous toutes sortes de formes lorsqu'on le désire vraiment. ✓ La valeur de l'apprentissage (des langues ou d'autres choses).
Difficultés de compréhension du livre	
✓ Aucune, sauf peut-être la construction du roman avec son retour en arrière.	
Propositions d'actions	
Dispositifs de lecture	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Réflexion commune par rapport au titre du livre et au sens des mots « hollandais » et « sans peine », puis par rapport au texte de la 4^{ème} de couverture. ✓ « Avec l'aimable autorisation de la méthode ASSIMIL » : cette méthode n'est plus éditée actuellement, il faudra expliquer aux élèves ce dont il s'agissait et leur faire expliquer la raison de cette indication sur la couverture du roman. ✓ Lecture magistrale à voix haute des pages 11 et 56 puis émission d'hypothèses par rapport à ce qui a bien pu se passer au cours de cet été en Allemagne, à noter sur une affiche. ✓ Lecture autonome des pages 12 à 55. ✓ Comparaison du récit du roman avec les hypothèses de départ.
Débats interprétatifs	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Nicolas a-t-il vraiment cru apprendre le français ? Jean-Charles l'a-t-il vraiment trompé ? et a-t-il trompé son père ? ✓ Pourquoi Jean-Charles dit-il avoir perdu l'adresse de Nicolas ? Ne va-t-il pas perdre un ami ? ✓ Pourquoi Jean-Charles est-il devenu polyglotte ? Etait-il doué pour les langues ?
Débat d'idées	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Peut-on apprendre sans peine ? Un « bain de langue » suffit-il pour apprendre ? ✓ Réussir dans la vie, qu'est-ce que c'est ? quel est le rôle des parents ? ✓ Du bien-fondé des devoirs de vacances... ✓ L'importance de la communication dans le roman et dans la vie de tous les jours ✓ Comment communiquer sans parler la même langue ? ✓ L'amitié : comment naît-elle ? se défait-elle ? ✓ Réfléchir à la phrase de Jean-Charles au début du roman : « <i>Les enfants allemands sont bêtes.</i> » Pourquoi dit-il cela ?
Activités pour pallier les difficultés	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Retrouver les traits d'humour tout au long du livre. ✓ Retrouver le lexique et la syntaxe inventée par les deux enfants ; qu'en penser ? comment le garçon a-t-il choisi ses mots ? ✓ Dessiner le déroulement du roman et celui de l'histoire pour faire apparaître le retour en arrière.
Liens avec les autres disciplines	✓ Comparer la langue inventée par les enfants aux langues étrangères étudiées en classe ; repérer les différences d'apprentissage dans ces deux cas.
Réseaux possibles	
Réseau autour de...	<ul style="list-style-type: none"> ✓ « Comment les girafes disent-elles maman ? » ✓ « Le prince de Motordu » de Pef chez Gallimard Jeunesse